



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

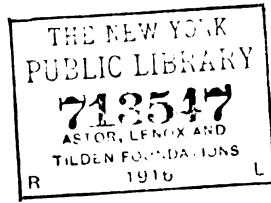
NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 08185569 8



Harvard
*OKA



THE HARVARD ORIENTAL SERIES

VOLUME THIRTEEN

NEW YORK
PUBLIC
LIBRARY

HARVARD ORIENTAL SERIES

EDITED

WITH THE COÖPERATION OF VARIOUS SCHOLARS

BY

CHARLES ROCKWELL LANMAN

CORRESPONDING MEMBER OF THE INSTITUTE OF FRANCE (ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS
ET BELLES-LETTRES), ETC., PROFESSOR AT HARVARD UNIVERSITY

Volume Thirteen

YROY W3B
Q114F
Y2A3B3

CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS

Published by Harvard University

1912

THE
PAÑCHATANTRA-TEXT
OF PURNABHADRA

AND ITS RELATION TO TEXTS OF ALLIED RECENSIONS

AS SHOWN IN

PARALLEL SPECIMENS

BY

DR. JOHANNES HERTEL

PROFESSOR AM KOENIGLICHEN REAL-GYMNASIUM, DOEBELN, SAXONY

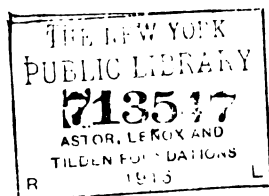


CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS
Published by Harvard University

1912

SG

The volumes of this Series may be had, in America, by addressing Messrs. GINN AND COMPANY, at New York or Chicago or San Francisco, or at the home-office, 29 Beacon Street, Boston, Mass.; in England, by addressing Messrs. GINN & Co., 9 St. Martin's Street, Leicester Square, London, W.C.; and in Continental Europe, by addressing Mr. Otto Harrassowitz, Leipzig.—For the titles and descriptions and prices, see the List at the end of this volume.



PRINTED FROM TYPE AT THE
UNIVERSITY PRESS, OXFORD, ENGLAND
BY HORACE HART, M.A.
PRINTER TO THE UNIVERSITY

NOV 1912
LIBRARY
UNIVERSITY

First edition, 1912, One Thousand Copies

PREFACE

IN the Preface to volume xi, I have already explained that I originally intended to publish the material of this volume with that of volume xii. Technical considerations (they concern the bookbinder's art) forbade. The size and shape of the sheets on which the parallel specimens are printed, made it desirable to mount them on guards, like the maps of an atlas, and to fold each half of each sheet a single time in. It is hoped that this arrangement, and especially the fact that the specimens are in a separate set of covers, will prove admirably convenient.

At the time of the issue of volume xi, I expected to print these parallel specimens in polychromy (see volume xi, page xvii), and have accordingly alluded to them as 'polychrome specimens' or 'coloured specimens' here and there in my occasional papers. The polychrome process was given up on account of the inordinate expense which it involves. It is hoped that the use of several different kinds of type will not prove more confusing than the use of different shades of colour. At best, the distinctions are difficult ones to render. My sincerest thanks are due to the Controller of the University Press, Mr. Horace Hart, for his patience and skill in meeting my wishes.

JOHANNES HERTEL.

*Grossbauchlitz bei Doebeln, Saxony,
March, 1912.*

PRELIMINARY REMARKS

1. The four Parallel Specimens contained in the following pages are published to show as clearly as possible,

- (1) the genetic relations in which the Sanskrit recensions of the Pañcatantra down to that of Pūrṇabhadra stand to one another ;
- (2) the value of the MSS. of the single recensions.

2. Types.—The signification of the different types in which the Parallel Specimens are set is as follows :—

Full-faced Roman : The secondary recension of the Tantrākhyāyika (Śār. β) and the verbal agreements of the following texts with the wording given in the column 'Śār. β'.

Italics : The text of my edition of the Southern Pañcatantra (SP), as far as it deviates from Śār. β, and the verbal agreements of the following texts with the deviating wording given in the column 'SP'.

Roman : The textus simplicior (Simpl.) of the H-class, represented by the Hamburg MSS. HI, as far as it deviates from Śār. β and SP, and the verbal agreements of the following texts with the deviating wording given in the column 'Simpl.'

Small Italics underlined : Kṣemendra's text, as far as it deviates from Śār. β, SP, Simpl., and the verbal agreements of the following texts with this deviating wording given in the column 'Kṣem.'

Small Roman underlined : Somadeva's text, as far as it deviates from Śār. β, SP, Simpl., Kṣem., and the verbal agreements of the following text with the deviating wording given in the column 'Som.'

Full-faced Italics : Pūrṇabhadra's wording, as far as it deviates from Śār. β, SP, Simpl., Kṣem., Som., and the verbal agreements of the deviating text given in the column 'Pūrṇ.' with the text of the σ-class of the textus simplicior, represented by the edition of Kielhorn-Bühler and of the MS. h. The σ-class of the textus simplicior is one of Pūrṇabhadra's *sources* (see vol. xii, pp. 12-14, p. 27 ff., pp. 57-67, and p. 72 f.).

3. Signs.—Transpositions of single words of older texts in later texts are marked with an asterisk (*). Omissions of single syllables or of members of a compound are marked with a hyphen (-).

4. Editions and MSS.—The wording and various readings of the *Tantrākhyāyika* and of the *Southern Pañcatantra* are given from my critical editions of these texts. The *textus simplicior* is given from the two Hamburg MSS. HI. The notes contain the complete variants of these two MSS., of the edition of Kielhorn-Bühler (K and B), and of my MS. h. The readings given in the notes to *Kṣemendra's* text are those of the editions of v. Mañkowski (v. M.) and of Śivadatta-Parab (Ś). v. Mañkowski's MSS. are marked with B and P (i.e. the text given by Peterson in the Introduction to his edition of the *Hitopadeśa*), the MSS. used by Śivadatta and Parab with K and Kh. *Somadeva's* text is given according to the editions of Brockhaus (Br) and of Durgaprasād (Du). With these I collated the following MSS. quoted in the footnotes: A = I. O. 1881, E. 8957; B = I. O. 2165, E. 8949; C = I. O. 1102, E. 8955; K = Sanskrit Coll., Calcutta, 1796; P = Decc. Coll., Poona, 660 of 1887-92 (see Peterson's Fourth Report, p. 25). All these MSS. are paper MSS. in Nagari characters. The bhurja MS., bought by Bühler and preserved in the Deccan College Library, was not forwarded to me, as it is in a condition which forbids its being sent to Europe. *Pūrṇabhadra's* text is given from my own edition, HOS. vol. xi. The footnotes contain the variants and the blunders—excepting only wrong spelling and wrong sandhi—of the MSS. bhΨA Bh.

5. Specimen I contains the story Pūrṇabhadra I, vii, Lion and hare, compared with Śar. I, vi, SP I, vi, Simpl. I, viii, Kṣem. XVI, 292, Som. LX, 91.

Specimen II contains the story Pūrṇabhadra I, xi, Blue jackal, compared with Śar. I, viii, Simpl. I, x, Kṣem. XVI, 810.

Specimen III contains the story Pūrṇabhadra II, ii, Mouse and two monks, compared with Śar. II, i, SP II, i, Simpl. II, i, Kṣem. XVI, 402, Som. LXI, 86, down to the beginning of Pūrṇabhadra II, iii.

Specimen IV contains the story Pūrṇabhadra III, xvi, Frogs ride a serpent, compared with Śar. III, x, SP III, x, Kṣem. XVI, 518, Som. LXII, 152.

6. In Specimens I, II, IV the respective passages of *all* the old Sanskrit recensions are given. Specimen III is only intended to show the manner in which Pūrṇabhadra contaminates his two main sources, viz. Śar.β and Simpl. (see vol. xii, p. 28). Hence only the respective passages of these two recensions are given besides his own text.

7. Critical Results to be derived from these Specimens.—From these specimens it appears that almost all the text of Pūrṇabhadra is contaminated in them from other Pañcatantra recensions, especially from the secondary recension of the *Tantrākhyāyika* and from both the recensions of the *textus simplicior*. This is just the thing we should expect from his own words (Praśasti, stanzas 2 and 8; cp. vol. xii, p. 27). As the text printed in the column 'Pūrṇ.' is based on bhΨ, our specimens moreover show that the text contained in these two MSS. is most consistent with Pūrṇabhadra's sources.

Specimen I. In this specimen, Bh agrees against bhΨ with the *textus simplicior*, or with some of its MSS., in lines 45 (HI), 64 (H I, K), 65 (HI, h K), 69 (HI, h K), 70 (but cp. h and K), 81 (but cp. h), 88 (but cp. h), 90, 95, 98 (but cp. h K), 115, 121 (but cp. h), 154. In several of these cases the σ-class agrees with bhΨ against Bh. It has been shown in vol. xii, p. 71 ff., that in this as in many other passages the text of Bh has been corrected from some MS. of the *textus simplicior* of the H-class. The cases in which Bh agrees with Śār. against bhΨ—l. 8 and l. 99, an inserted *te* and a transposed *na*—are so insignificant, that we may safely ascribe them to mere chance. In the third case, l. 81, the reading *velā°* for *kālā°* no doubt is taken from the *textus simplicior*. None of the numerous other deviations of Bh from the text of bhΨ are supported by any other old source, whereas in these cases the other sources corroborate the readings of bhΨ.

Amongst the numerous deviations of A from bhΨ, only °*nāpi°* for °*nābhi°*, l. 55, agrees with the Hamburg MSS., but not with h K, against bhΨ, and l. 69, *upatiṣṭati* for °*te* with HI h, but not with K. In l. 119, A omits °*vai°* with the *textus simplicior*. These cases are scarcely worth mentioning. In no single case does A agree with any other old source against bhΨ.

In lines 61, 179, 190, 198, and 194 Pūrṇabhadra's text agrees in single words with that of Somadeva. This cannot be due to mere chance in the case of l. 187 ff.; for no other old recension but Somadeva, Pūrṇabhadra and the σ-class of the *textus simplicior* speak of the lion's roaring and of its echo from the interior of the cistern. This additional feature no doubt belonged to some old MS. of the K-class of the old Pañcatantra, whence it flowed into the text of the North-Western Brhātkaṭhā and into that of the σ-class of the *textus simplicior*, and again from this text into Pūrṇabhadra's wording. Cp. also the purport of Pūrṇ., l. 7, with the corresponding passage of Somadeva.

In the other specimens, the cases in which A or Bh agree with other old sources or with single MSS. of them against bhΨ are still more scanty, whereas the deviations of these two MSS. from bhΨ and the other old sources are very considerable.

Specimen II. L. 4f. Bh against bhΨ A; cp. Śār. and Simpl.

L. 9. ABh against bhΨ (*nagarā°*) with Śār. (*nagarā°*).

L. 18. Bh Śār. *nīlī°*, bhΨ A Kṣem. *nīlikā°*.

L. 28. bhΨ A wrong *āgamam*; Bh Simpl. correct *āgatam*.

L. 29. bhΨ A *viññāyate* (Ψ spelling *viññāite*); Bh Simpl. *jñāyate*.

L. 37. bhΨ *vrajata*, A *brajata*, h *vrajataḥ*; Bh I correct, H *vrajataḥ*.

Specimen III. L. 39. Bh om. *tu* with Śār.

L. 52. Bh's reading is a miscorrection of that of bhΨ A.

L. 71. bhΨ A and Simpl. B *tāḍayan*; Bh and Simpl. HI h *paritāḍayan*.

L. 78. bhΨ and Simpl. h *tvādiyamatham*; Bh A Simpl. HIB *tvādiyam matham*.

L. 117. bhΨ °trāsārthenānena, A °trāsārthe a°, Bh °trāsārtham anena,
Simpl. H I B °trāsārtham e°, h °trāsārthasyan e°.

L. 126. bhΨ drāk kūrdate, A prakūrddati (pra being evidently a mis-
reading of drāk), Simpl. h B prakūrdate (cp. A); Bh kūdaṃti, H I
kūrdate, all three om. drāk.

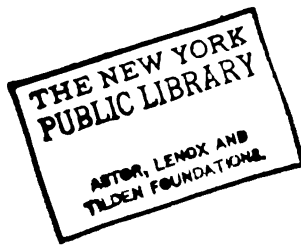
Specimen IV. L. 11. bhΨA 'bravīt; Śār. SP and Bh āha.

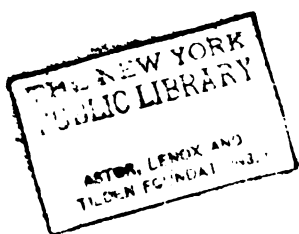
L. 24. Bh and Śār. ins. yat before tvayā, omitting it before matsuto.

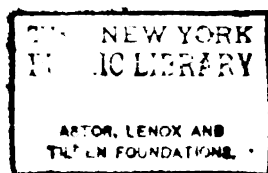
L. 28. bhΨA ājagāma; Bh SP āgataḥ, Śār. āgato.

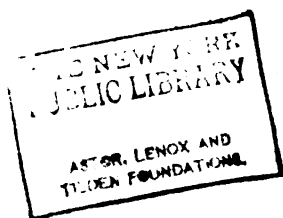
L. 40. bhΨ °saṃsparśa°, A °sukhasparśa°; Bh Śār. °sparśa°.

L. 58. Bh om. eva with Śār.



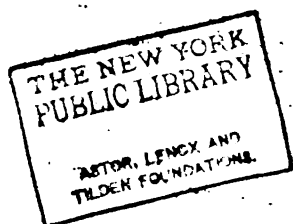


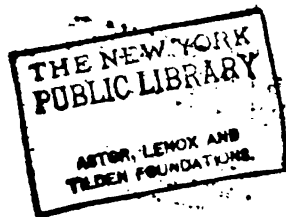




THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

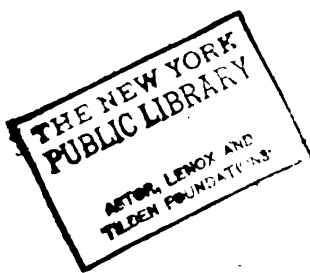
ASTOR LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.

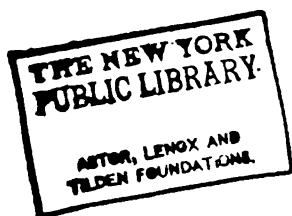


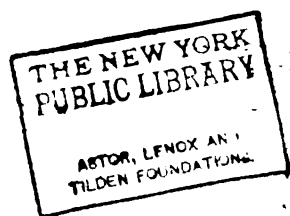


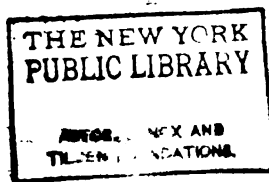


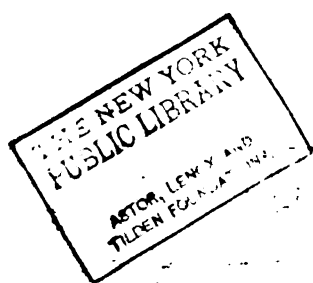


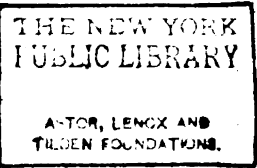


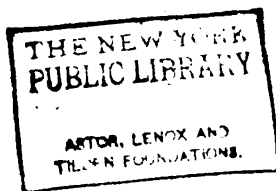


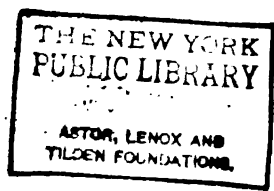


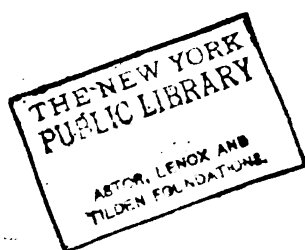


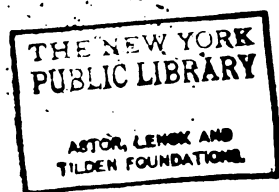


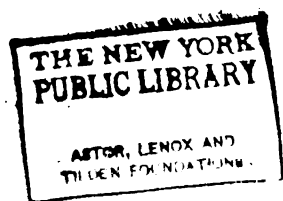


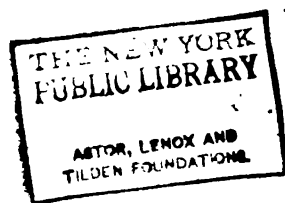




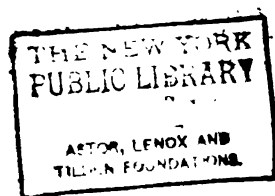


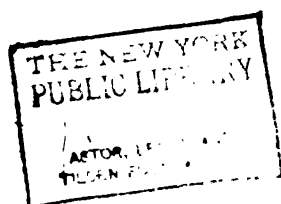


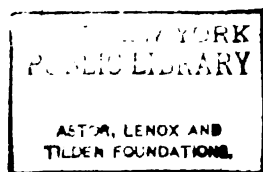


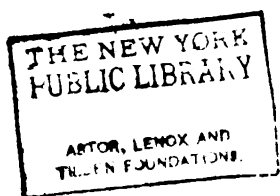


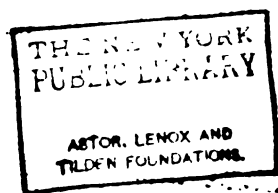
NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
ASTOR LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

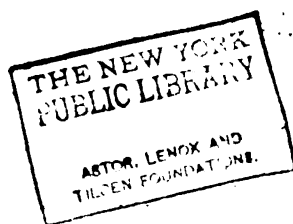


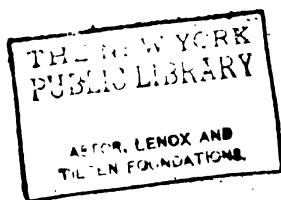


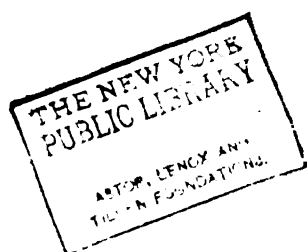


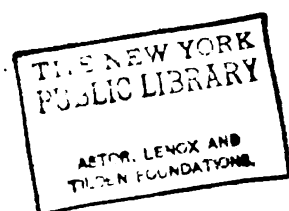












THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

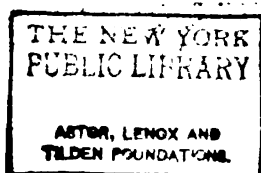
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

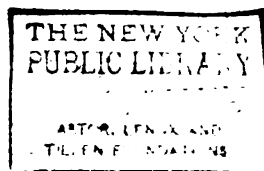
THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

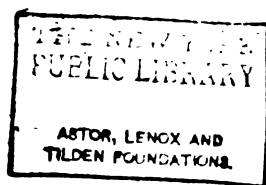
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

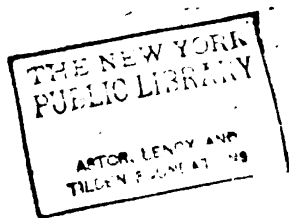
THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

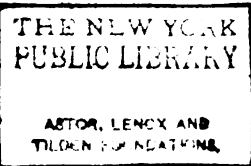
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

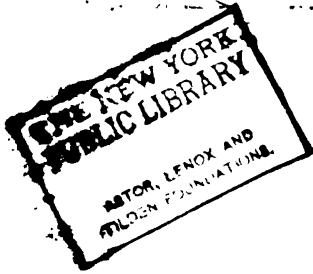
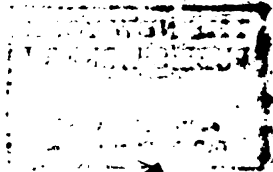


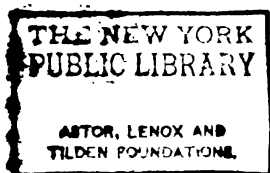


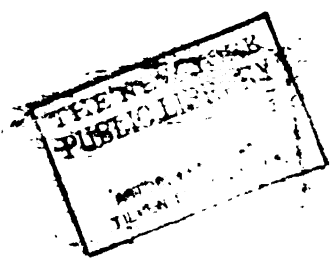


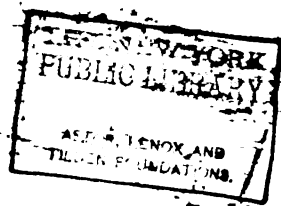




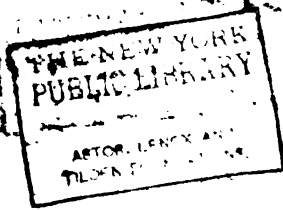


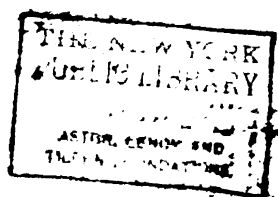


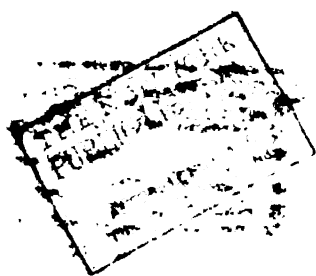


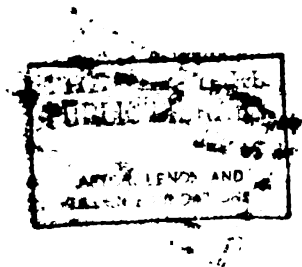


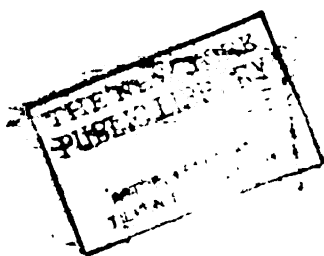
713547

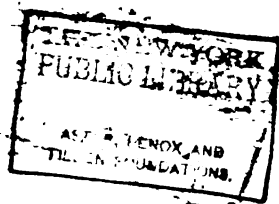




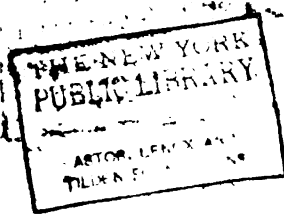


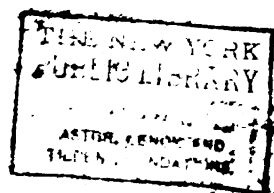


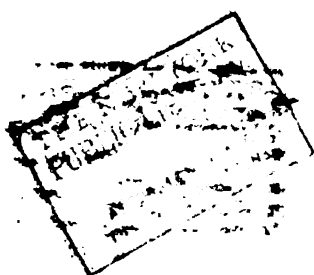


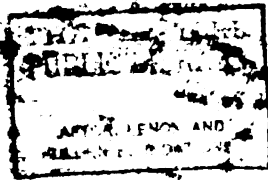


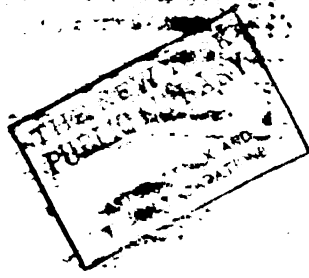
713547

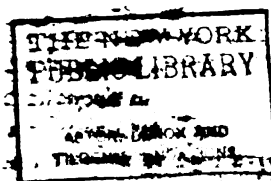


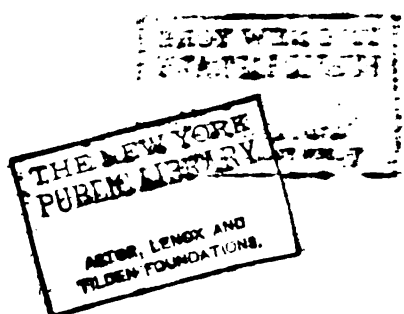


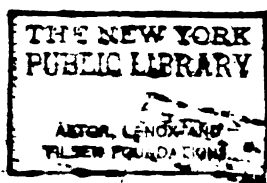


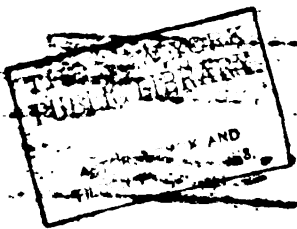


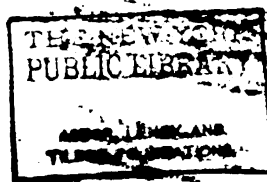




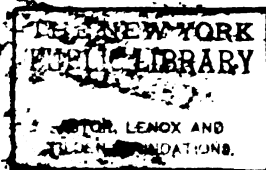


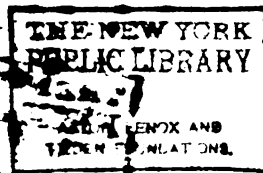


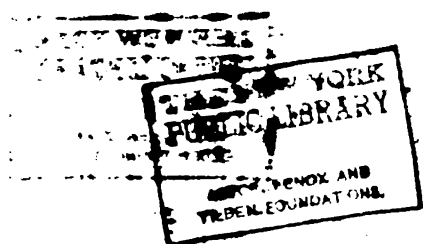


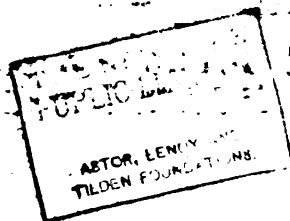


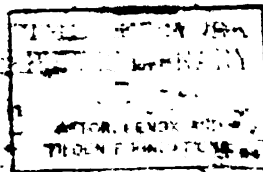


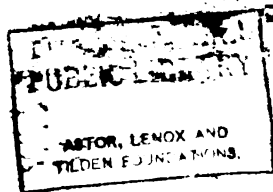


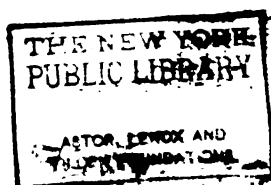


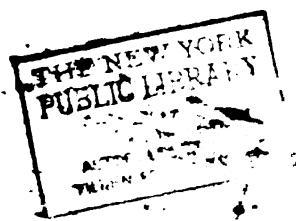


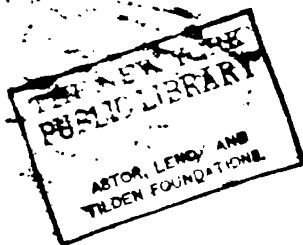


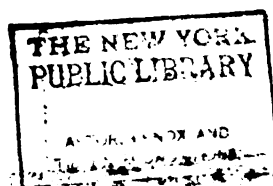


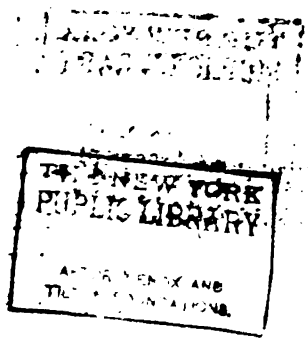


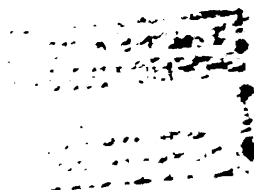
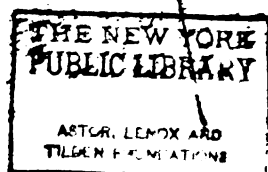


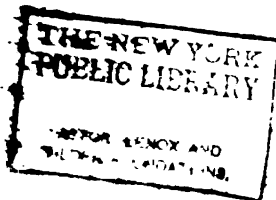


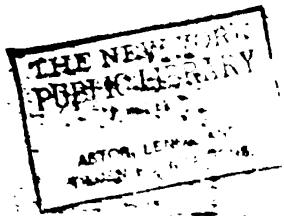


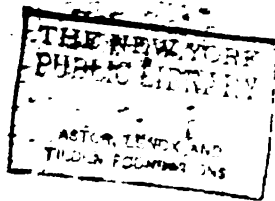


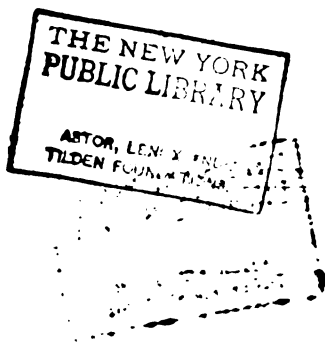


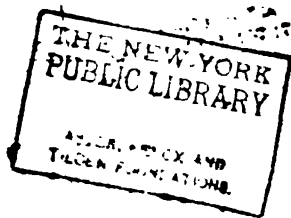


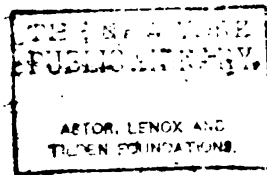


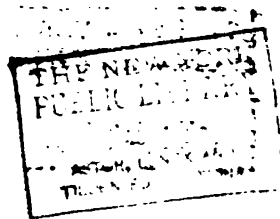


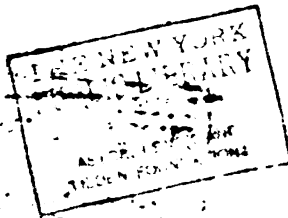


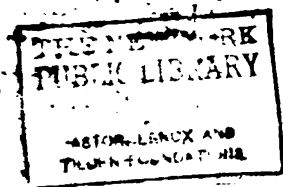


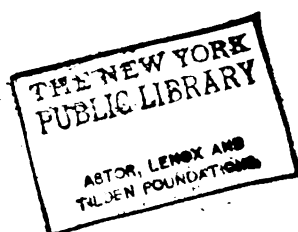












HARVARD ORIENTAL SERIES

Harvard Oriental Series. Edited, with the coöperation of various scholars, by **CHARLES ROCKWELL LANMAN**, A.B. and LL.D. (Yale), LL.D. (Aberdeen), Wales Professor of Sanskrit at Harvard University; Honorary Member of the Asiatic Society of Bengal, the Société Asiatique, the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, and the Deutsche Morgenländische Gesellschaft; Member of the American Philosophical Society; Fellow of the American Academy of Arts and Sciences; Foreign Member of the Royal Bohemian Society of Sciences; Corresponding Member of the Institute of Bologna, of the Royal Society of Sciences at Göttingen, of the Imperial Russian Academy of Sciences, and of the Institute of France (Académie des Inscriptions et Belles-Lettres).

Published by Harvard University, Cambridge, Massachusetts, U.S.A. To be bought, in America, of GINN & COMPANY, 29 Beacon Street, Boston, Mass.; in England, of GINN & Co., 9 St. Martin's Street, Leicester Square, London, W.C.; in Continental Europe, of O. Harrassowitz, Leipzig.—The price of volume 3 is \$1.20; the price of each of the volumes 1, 2, 4, 5, 6, 9, 11, 12, and 13 is \$1.50; all these, post-paid. Price of volumes 7 and 8 (not sold separately) is \$5. Price of volume 10 is \$6.—One dollar (\$1.00) = Marks 4.18 = francs or lire 5.15 = 4 shillings and 1 penny = 3 rupees.—Volume 10 is royal 4° (82 cm.); volumes 7 and 8 are super-royal 8° (28 cm.); the rest are royal 8° (26 cm.). All are now bound durably in full buckram with gilt top.

Volume 1. Jataka-Mala, by Arya Śāra. Edited in Sanskrit (in Nāgarī letters) by Professor H. KERN, University of Leiden, Netherlands. 1891. Pages, 270. (North-Buddhistic stories. They have been translated by Speyer, London, 1895, Frowde.)

Volume 2. Sankhya-Pravachana-Bhashya, or Commentary on the exposition of the Sankhya philosophy, by Vijñāna-Bhikṣu. Edited in Sanskrit (in Roman letters) by Professor R. GARBE, University of Tübingen, Germany. 1895. Pages, 210. (Translated by Garbe, Leipzig, 1889, Brockhaus.)

Volume 3. Buddhism in Translations. By the late HENRY CLARKE WARREN, of Cambridge, Mass. 1896. Fourth issue, 1906. Pages, 540. (Over 100 extracts from the sacred books of Buddhism, so arranged as to give a connected account of the legendary life of Buddha, of his monastic order, of his doctrines on karma and rebirth, and of his scheme of salvation. The work has been widely circulated and has been highly praised by competent authorities.)

Volume 4. Karpura-Manjarī. A drama by the Indian poet Rājasekhara (900 A.D.). Critically edited in the original Prākṛit (in Nāgarī letters), with a glossarial index and an essay on the life and writings of the poet, by STEEN KONOW, of the University of Christiania, Norway; and translated into English with notes by C. R. LANMAN. 1901. Pages, 318.

XIII.

HARVARD ORIENTAL SERIES

- Volumes 5 and 6. Brihad-Devata** (attributed to Çāunaka), a summary of the deities and myths of the Rig-Veda. Critically edited in the original Sanskrit (in Nāgarī letters) with an introduction and seven appendices (volume 5), and translated into English with critical and illustrative notes (volume 6), by Professor A. A. MACDONELL, University of Oxford. 1904. Pages, 234 + 350 = 584.
- Volumes 7 and 8. Atharva-Veda.** Translated, with a critical and exegetical commentary, by the late Professor W. D. WHITNEY, of Yale University; revised and brought nearer to completion and edited by C. R. LANMAN. 1905. Pages, 1212. (The work includes: critical notes on the text, with various readings of European and Hindu mss.; readings of the Cashmere version; notices of corresponding passages in the other Vedas, with report of variants; data of the scholiasts as to authorship and divinity and meter of each verse; extracts from the ancillary literature concerning ritual and exegesis; a literal translation; and an elaborate critical and historical introduction.)
- Volume 9. The Little Clay Cart (Mṛcchakaṭīka),** a Hindu drama attributed to King Shūdraka. Translated from the original Sanskrit and Prākṛite into English prose and verse by A. W. RYDER, Instructor in Sanskrit in Harvard University. 1905. Pages, 207.
- Volume 10. Vedic Concordance:** being an alphabetic index to every line of every stanza of the published Vedic literature and to the liturgical formulas thereof, that is, an index (in Roman letters) to the Vedic mantras, together with an account of their variations in the different Vedic books. By Professor MAURICE BLOOMFIELD, of the Johns Hopkins University, Baltimore. 1906. Pages, 1102.
- Volume 11. The Panchatantra:** a collection of ancient Hindu tales, in the recension (called Pañchākhyānaka, and dated 1199 A.D.) of the Jaina monk, Pūrṇabhadra, critically edited in the original Sanskrit (in Nāgarī letters: and, for the sake of beginners, with word-division) by Dr. JOHANNES HERTEL, Professor am Koeniglichen Real-Gymnasium, Doebeln, Saxony. 1908. Pages, 344.
- Volume 12. The Panchatantra-text of Pūrṇabhadra:** critical introduction and list of variants. By Dr. JOHANNES HERTEL, Professor am Koeniglichen Real-Gymnasium, Doebeln, Saxony. 1912. Pages 245. (The volume includes an index of stanzas.)
- Volume 13. The Panchatantra-text of Pūrṇabhadra,** and its relation to texts of allied recensions as shown in Parallel Specimens. By Dr. JOHANNES HERTEL, Professor am Koeniglichen Real-Gymnasium, Doebeln, Saxony. 1912. (Nineteen sheets, mounted on guards and issued in atlas-form. They give, in parallel columns, four typical specimens of the text of Pūrṇabhadra's Panchatantra, in order to show the genetic relations in which the Sanskrit recensions of the Panchatantra stand to one another, and the value of the manuscripts of the single recensions.)

**This book is under no circumstances to be
taken from the Building**

[illegible]**form 410**

